

Thematic Quranic Translation Series – Installment 73
(In English and Urdu)

Chapter Al-Mursalaat (77)

Most Rational & Strictly Academic Re-translations

.....

سلسلہ وار موضوعاتی تراجم کی قسط نمبر 73

سورة المرسلات [77]

جدید ترین علمی و عقلی ترجمہ

[اردو متن انگلش کے بعد]

(Urdu version follows the English one)

PREAMBLE

A very complicated language for non-Arabs but a highly meaningful prose in classical style, laced with symbols, idioms and metaphors. Distortion of it was very easy and has been committed just by opting for, instead of its literary profile, the most commonplace meanings taken from the street jargon. Subsequently, the same substandard option was converted into other languages in the course of its translations from the Arabic. That's why a reader of the hitherto available translated stuff is at a loss to follow or comprehend its quintessential. Go to the world famous Interpretations (تفاسیر) and witness more weird explanations consisting of conjectures and apocalyptic myth making, often suggesting splitting asunder of "skies" and "effacing of stars". This humble translator has himself scanned through more than a dozen of old traditional as well as modern progressive translations. None of those offered logical and rational, or plausible, definitions of the terminology used in this Chapter. The Chapter, in fact, portrays the usual conduct of the majority of human kind when divine guidance is delivered to them in order to reform their oppressive societies and selfish indulgences in order to attain a model life of peace, equality and progress. But their elitist classes continued to disregard the powers and attributes of the Great Creator whom they

owe not only their existence but all the luxuries and happiness they enjoy in their present stage of physical lives.

An effort is made through tedious labor and deeper research to get out of the trance of the said fake version of Islam manufactured by Umayyad dictators through their royally sponsored Interpretations. Their consciences were blunted and the legacy of superstition, fallacy, shame and horror viciously bequeathed by them for Muslims, in order to keep them under servitude for a long time to come is fully condemned. This Chapter is presented in English and Urdu in Quran's true light in a fully comprehensible mode. This latest translation fully adheres to the standard criterion of an academic, rational and fully transparent work which does not move a fraction of an inch away from the original divine text. It fully sticks with the lexical root meanings of the vocabulary used by the Great Author of this magnificent Book of Guidance, remains within the parameters of its context and, as a result, offers a fully pure and coherent Quranic text. Thus, this writing aims at presenting the ultimate truth and the unquestionable and inexhaustible wisdom of Quran in its pure and unadulterated form.

Chapter al-Mursalaat (77)

وَالْمُرْسَلَاتِ عُرْفًا (١) فَالْعَاصِفَاتِ عَصْفًا (٢) وَالنَّاشِرَاتِ نَشْرًا (٣) فَالْفَارِقَاتِ فَرَقًا (٤) فَالْمُلْقِيَاتِ ذِكْرًا (٥) عُذْرًا أَوْ نَذْرًا (٦) إِنَّمَا تُوعَدُونَ لَوَاقِعٍ (٧) فَإِذَا النُّجُومُ طُمِسَتْ (٨) وَإِذَا السَّمَاءُ فُرِجَتْ (٩) وَإِذَا الْجِبَالُ نُسِفَتْ (١٠) وَإِذَا الرُّسُلُ أَقْنَتْ (١١) لِأَيِّ يَوْمٍ أُجِّلَتْ (١٢) لِيَوْمِ الْفَصْلِ (١٣) وَمَا أَدْرَاكَ مَا يَوْمِ الْفَصْلِ (١٤) وَيَلَّ يَوْمَئِذٍ لِّلْمُكَذِّبِينَ (١٥) أَلَمْ نُهَلِكِ الْأُولَئِينَ (١٦) ثُمَّ نُنْبِئُهُمُ الْآخِرِينَ (١٧) كَذَلِكَ نَفْعَلُ بِالْمُجْرِمِينَ (١٨) وَيَلَّ يَوْمَئِذٍ لِّلْمُكَذِّبِينَ (١٩) أَلَمْ نَخْلُقْكُمْ مِّنْ مَّاءٍ مَّهِينٍ (٢٠) فَجَعَلْنَاهُ فِي قَرَارٍ مَّكِينٍ (٢١) إِلَىٰ قَدَرٍ مَّعْلُومٍ (٢٢) فَقَدَرْنَا فَنِعْمَ الْقَادِرُونَ (٢٣) وَيَلَّ يَوْمَئِذٍ لِّلْمُكَذِّبِينَ (٢٤) أَلَمْ نَجْعَلِ الْأَرْضَ كِفَاتًا (٢٥) أَحْيَاءً وَأَمْوَاتًا (٢٦) وَجَعَلْنَا فِيهَا رِوَاسِيَّ شَامِخَاتٍ وَأَسْقَيْنَاكُم مَّاءً فَرَاتًا (٢٧) وَيَلَّ يَوْمَئِذٍ لِّلْمُكَذِّبِينَ (٢٨) انطَلِقُوا إِلَىٰ مَا كُنْتُمْ بِهِ تُكَذِّبُونَ (٢٩) انطَلِقُوا إِلَىٰ ظِلِّ ذِي ثَلَاثِ شُعَبٍ (٣٠) لَا ظَلِيلٍ وَلَا يُغْنِي مِنَ اللَّهَبِ (٣١) إِنَّهَا تَرْمِي بِشَرَرٍ كَالْقَصْرِ (٣٢) كَأَنَّهُ جِمَالَتٌ صُفْرٌ (٣٣) وَيَلَّ يَوْمَئِذٍ لِّلْمُكَذِّبِينَ (٣٤) هَذَا يَوْمٌ لَا يَنْطِقُونَ (٣٥) وَلَا يُؤَدِّنُ لَهُمْ فَيْعْتَدُونَ (٣٦) وَيَلَّ يَوْمَئِذٍ لِّلْمُكَذِّبِينَ (٣٧) هَذَا يَوْمٌ الْفَصْلِ ۖ جَمَعْنَاكُمْ وَالْأُولَئِينَ (٣٨) فَإِن كَانَ لَكُمْ كَيْدٌ فَكِيدُونَ (٣٩) وَيَلَّ يَوْمَئِذٍ لِّلْمُكَذِّبِينَ (٤٠) إِنَّ الْمُتَّقِينَ فِي ظِلَالٍ وَعُيُونٍ (٤١) وَفَوَاحِشٍ مِّمَّا يَشْتَهُونَ (٤٢) كُلُوا وَاشْرَبُوا هَنِيئًا بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ (٤٣) إِنَّا كَذَلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ (٤٤) وَيَلَّ يَوْمَئِذٍ لِّلْمُكَذِّبِينَ (٤٥) كُلُوا وَتَمَتَّعُوا قَلِيلًا إِنَّكُمْ مُّجْرِمُونَ (٤٦) وَيَلَّ يَوْمَئِذٍ لِّلْمُكَذِّبِينَ (٤٧) وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ ارْكَعُوا لَا يَرْكَعُونَ (٤٨) وَيَلَّ يَوْمَئِذٍ لِّلْمُكَذِّبِينَ (٤٩) فَبِأَيِّ حَدِيثٍ بَعْدَهُ يُؤْمِنُونَ (٥٠)

Transliteration: “Wal-mursalaati ‘urfan. Fal-‘aasifaati ‘asfan; wan-nashiraati nashran; Fal-faariqaati faran; fal-mulqiyaati dhikran; ‘udhran aw nadhran; inna-

maa too'adoona la-waaqi'un. Fa-idhaa-an-nujoomu tumisat, wa idhaa-as-Samaa'u farijat, wa idhaa-al-Jibaalu nusifat, wa idhaa-ar-Rusulu uqqitat, li-ayyi youmin ujjilat – li-youm-il-fasl. Wa maa adraaka maa youm-ul-fasl? Wayillun youma'idhin lil-mukazzabeen.

Alam nahlak al-awwaleen? Thumma natbi'u-hum al-aakhireen. Kadhaalika naf'alu bil-mujrimeen. Wayillun youma'idhin lil-mukazzabeen. Alam nakhlaqa-kum min maa'in maheen? Fa-ja'alnaa-hu fi qararinmakeen. Ilee qadarin ma'loom. Fa-qaddar-naa, fa-ni'mal-qaadiroon. Wayillun youma'idhin lil-mukazzabeen. Alam naj'al-il-Ardha kifaatan, ahyaa'un wa amwaatan? Wa ja'alna fi-haa rawaasiyya shaamikhaatin, wa asqayi-naa-kum maa'an faraaatan. Wayillun youma'idhin lil-mukazzabeen. Antaliqoo ilaa maa kuntum bi-hi tukadhdhiboon. Antaliqoo ilaa zillin dheer thalaathi sha'abin. Laa zaleela wa laa yughni min-al-lahab. Inna-ha tarmy bi-shararin kal-qasrin. Ka-anna-hu jimaalat un sufrun. Wayillun youma'idhin lil-mukazzabeen. Haadha youmu laa yantiqoon. Wa laa youdhana la-hum faa-ya'tadhiroon. Wayillun youma'idhin lil-mukazzabeen. Haadha youm-ul-fasl; jama'naa-kum wal-awwaleen. Fa-in kaana la-kum kayidan fa kayidoon. Wayillun youma'idhin lil-mukazzabeen.

Innal-muttaqeena fi zilaalin wa 'uyoon. Wa fawaakih mimma yashtahoon. Kuloo wa ashraboo hane'an bi-maa kuntum ta'maloon. Inna ka-dhaalika najzee-al-mohsineen. Wayillun youma'idhin lil-mukazzabeen. Kuloo wa tamatta'aoo qaleelan inna-kum mujrimoon. Wayillun youma'idhin lil-mukazzabeen. Wa idhaa qeela la-hum arka'oo laa yarka'oon. Wayillun youma'idhin lil-mukazzabeen. Fa-bi-ayyi hadeethin ba'da-hu youminoon?

Traditional Translation:

“CONSIDER these [messages,] sent forth in waves and then storming on with a tempest's force! Consider these [messages] that spread [the truth] far and wide, thus separating [right and wrong] with all clarity, and then giving forth a reminder, [promising] freedom from blame or [offering] a warning! BEHOLD, all that you are told to expect will surely come to pass. Thus, [it will come to pass] when the stars are effaced, and when the sky is rent asunder, and when the mountains are scattered like dust, and when all the apostles are called together at a time appointed... For what day has the term [of all this] been set? For the Day of Distinction [between the true and the false]! And what could make thee conceive what that Day of Distinction will be? Woe on that Day unto those who give the lie to the truth! Did We not destroy [so many of] those [sinners] of olden days? And We shall let them be followed by those of later times: [for] thus do We deal with such as are lost in sin. Woe on that Day unto those who give the lie to the truth! Did We not create you out of a humble fluid which We then let remain in [the

womb's] firm keeping for a term pre-ordained? Thus have We determined [the nature of man's creation]: and excellent indeed is Our power to determine [what is to be]! Woe, on that Day unto those who give the lie to the truth! Have We not caused the earth to hold within itself the living and the dead? and have We not set on it proud, firm mountains, and given you sweet water to drink? Woe on that Day unto those who give the lie to the truth! GO ON towards that [resurrection] which you were wont to call a lie! Go on towards the threefold shadow that will offer no [cooling] shade and will be of no avail against the flame which – behold!- will throw up sparks like [burning] logs, like giant fiery ropes! Woe on that Day unto those who give the lie to the truth – that Day on which they will not [be able to] utter a word, nor be allowed to proffer excuses! Woe on that Day unto those who give the lie to the truth – that Day of Distinction [between the true and the false, when they will be told]: "We have brought you together with those [sinners] of olden times; and if you [think that you] have a subterfuge left, try to outwit Me!" Woe on that Day unto those who give the lie to the truth! [AS AGAINST this,] behold, the God-conscious shall dwell amidst [cooling] shades and springs, and [partake of] whatever fruit they may desire; [and they will be told:] "Eat and drink in good cheer in return for what you did [in life]!" Thus, behold, do We reward the doers of good; [but] woe on that Day unto those who give the lie to the truth! EAT [your fill] and enjoy your life for a little while, O you who are lost in sin! [But] woe on that Day unto those who give the lie to the truth, and when they are told, "Bow down [before God]", do not bow down: woe on that Day unto those who give the lie to the truth! In what other tidings, then, will they, after this, believe?"

The latest Academic & Rational Translation:

“Those divine messages which are sent forth (al-Mursalaat – المرسلات) giving distinct and specific knowledge and awareness (‘urfan – عرفا), which subsequently cause upheavals (al-‘aasifaat – العاصفات) like storms of raging winds (‘asfan – عصفا), and the groups of men who spread those divine messages (an-naashiraat – الناشرات) far and wide, and who then act as the societies that distinctly separate the right from the wrong (al-faariqaat – الفارقات) with clarity, and thus become the communities that have followed and delivered the message (al-mulqiaati zikran – الملقيات ذكرا) as a source of freedom from guilt or admonition (‘uzran aw nudhran – عذرا او نُذرا), stand as testimony to the fact that what you are promised to come across is certainly going to take place (la-waaqi’un – لواقع). Therefore, when the small chieftains of human societies (an-nujoomu – النجوم) are wiped out (tumisat – طُمِست) and when the super power of the time is split into pieces, and when the powerful clans of the nobility (al-Jibaalu – الجبال) are uprooted (nusifat – نُسِفَت), and when all those

who performed the duty of delivering the divine message to people (ar-Rusul – الرسل) will be summoned to appear (uqqitat – أُقَّتت) on the time appointed (Ujjilat – أُجِّلت) to testify; that would be the time of decision making. And how would you know what the time of decision making is going to look like? That would be a time of mourning for the deniers of truth. Don't they know that we have been destroying the earlier ones of their kind? Then we have been making the later ones follow the same fate. This is the way we deal with this kind of criminals. So, that would be a time of mourning for the deniers of truth.

Don't you see that it is We Who create you from a humble fluid; which We then let remain in firm keeping to reach a determined standard (qadarin ma'loomin – قدر معلوم); this way We shape and proportion it as it is We Who are the best administer of values and proportions (al-Qaadiroon – القادرون). Thus, that would be a time of mourning for the deniers of truth. Don't you realize that it is We Who make the earth hold within itself the living and the dead; and We have made on it lofty heights (rawaasiya shaamikhaatin – رواسي شامخات) and it is We Who have provided you with sweet water to drink. So, that time would be of mourning for the deniers of truth. Go now to witness the truth that you have been denying. Go to your continued conduct (zillin – ظل) of calumny & slanderous rifts and divisions (thalaathi shu'abin – ثلاث شعب) providing no ease and happiness and protecting none from burning flames of enmity (al-lahab – اللهب), which throws upon you (tarmee – ترمى) sparks of fire as thick as logs of firewood, resembling pale yellow camels (jimaalatun sufrun – جمالت صفر). Thus, that time would be of mourning for the deniers of truth. That's the time when they will not be able to speak; nor will they be allowed to beg pardon or apologize. So, that time would be of mourning for the deniers of truth. They will be told, "This is the Day of Judgement, that's why we have gathered you all and the earlier ones. So, if you have any tricks you are allowed to try those." Thus, that time would be of mourning for the deniers of truth.

Indeed the the God-conscious ones would be in a state of ease and happiness (fi zilaalin – فى ظلال) in the company of prominent and valued personalities ('uyoonun – عيون). And with all the amusements and pleasantries (fawaakih – فواكه) they may desire. Take (kuloo – كلو) and consume all of it cheerfully in return for your good deeds. This is how we reward those who act gracefully. Thus, that day would be of mourning for the deniers of truth. Although you are the culprits, still you were allowed to benefit for a little while from what is available. But that day would be of mourning for the deniers of truth because

when they were asked to bow down to God's commandments, they did not obey. So, that day is going to be of mourning for the deniers of truth. In what other words, after this specific admonition, are they going to believe?"

Authentic meanings of Important Words

Ra-Siin-Lam : ر س ل: مرسلات = to send a messenger, bestow, let go. rasul (pl. rusul) - envoy, bearer of a message, messenger. risalat - message, commission, mission, epistle. arsala (vb. 4) - to send. mursalat (pl. of mursalatun) - those sent forth.

= **Ayn-Ra-Fa**; ع ر ف: عرفا = he knew it, had cognition of it, to discern, became acquainted with it, perceiving a thing by reflection and by consideration of the effect, he requited, to acknowledge a part, manager/orderer/overseer, become submissive/tractable/pleasant, the making to know, fragrant, to inform oneself, learn/discover, seek/desire knowledge, benefaction/goodness, mane (of a horse) waves (of the sea), elevated place/portion, higher/highest, first/foremost, a question or questioning respecting a subject of information in order to know it, commonly received/known, to confess/acknowledge/indicate, high mountain, Mount Arafat. The difference between arafa & alima is that the former refers to distinct and specific knowledge, while the latter is more general. Opposite to arafa is ankara (to deny) and opposite of alima is jahila (to be ignorant).
al araf - the elevated place, high dignity, distinguished position, place of discernment or acknowledgement, highest or most elevated faculties of discernment or ma'rifah (knowledge of right and wrong). ma'ruf - honourable, known, recognised, good, befitting, fairness, kindness, custom of society, usage.

Ayn-Sad-Fa : ع ص ف: عاصفات = to blow violently (wind), blow in a gale, be quick, rag swiftly. asfun - leaves and stalks, straw, green, crop, bladder, stubbles, husk. asafa - to cut corn when green, AAasafa - to perish. asifatun - storm, whirlwind, hurricane. asifun - violent wind, stormy, vehement.

'aasifun (act. pic. m. sing.): violent (10:22, 14:18)

'aasifatun (act. pic. of sing.): violent (21:81)

'aasifaat (act. pic. of pl.): winds raging, violent (21:81)

'asfan (v. n. acc.): raging, blowing (77:2)

Nun-Shiin-Ra: ن ش ر: ناشرات = to spread out, bring back to life, resuscitate, be extended, lay open, unfold, expand, display, spread abroad. Propagate, convey, scatter, disperse

ل ق ي = **Lam-Qaf-Ya** : ملقيات = To meet, meet with, encounter, find, find out a thing, see, come across, experience, suffer from, occur, undergo, endure, lean upon, receive, come face to face, go in the direction of or towards.

This root has occurred in al quran in 45 forms, and been used about 145 times.

Ayn-Thal-Ra: ع ذ ر: عذرا = to beg pardon, to excuse, to free anyone from guilt or blame, excuse/plea, those who put forth excuses, apologists.

Nun-Jiim-Miim : النجوم : ن ج م = to appear/rise/begin, accomplish, ensue, proceed.

Tay-Miim-Siin : ط م س : طمست = to be effaced, disappear, go far away, destroy, be corrupted, wipe out, obliterate, alter, put out, lose brightness, be remote, blot out the trace of.

Siin-Miim-Waw : س م و : السماء = to be high/lofty, raised, name, attribute. samawat - heights/heavens/rain, raining clouds. ismun - mark of identification by which one is recognised. It is a derivation of wsm (pl. asma). ism - stands for a distinguishing mark of a thing, sometimes said to signify its reality.

Fa-Ra-Jiim : ف ر ج : فرجت = To open, separate, cleave, split, enlarge, part, let a space between, make a room, comfort anything in, dispel cares. An opening, intervening space [gap or breach] between two things. Ex: Parting hind legs or intervening spaces between fingers. He opened, made room, ample space. Furijat - Cloven, split, rent, opened. Farjun (Pl. Furu) - Pudenda (sex organ); chastity, space between legs (of horse or mare), part/s of a person (male/female) indecent to expose, external portions of the organs of generation [of a male/female]. Also the posterior pudendum because it is a place of opening, of between the legs.

Nun-Siin-Fa : ن س ف : نسفت = to uproot, reduce to powder, scatter, throw down, destroy, shatter, smash, blown down to pieces.

= **Waw-Qaf-Ta** : و ق ت : وقت = to fix, defined/determined/limited a thing as to time, appoint/declare/assign a time, measure of time (e.g. season). Uggitat (pp. 3rd. p. f. sing. II.): Shall be made to appear at the appointed time; Shall be made to appear in the guise, power and spirit of God's Messengers and clad, as it were, in the mantles of all of them.

Alif-Jiim-Lam : ا ج ل = assigned/appointed/specified/decreed term, period, day of resurrection, period between creation and death, period between death and resurrection, period remaining in the world, delay/postponed/deferral of time.

Kaf-Fa-Ta : ك ف ت : كفاتا = To gather together, draw things to itself, hasten, be quick and swift in running, urge vehemently, fly, contract, grasp, take.

Shiin-Miim-Kh : ش م خ : شامخات = to be high and lofty, tall.

Za-Lam-Lam : ظ ل ل : ظلل = to remain, last, continue doing a thing, be, become, grow into, remain, persevere, went on doing. zallala and azalla - to shade, give shade over. zillun - shade, shadow, shelter. zullatun - awning, shelter, booth, covering, cloud giving shade, protection, state of ease and happiness.

Th-lam-th = ثلث : Zoo Thalathin : Upon him is a (kasaa'a – garment) made of the wool of three sheep. Zee Thalaath-ha: she was, or become, lean, or lank in the belly. Muthallath: A calumniator, or slanderer, of his brother or fellow to the authorities.

Shiin-Ayn-Ba: ش ع ب: شَعِب = to separate, collect, draw together, unite, appear, scatter, separate, put/break apart, repair, impair, send (a message to), branch off, forked, derange, disorganize, adjust, put in a right or proper state, to turn away, to send back, withhold, restrain, cracked, corrupted, branched forth, become distant, remote, died, divided races or tribes, foreigners, branching of way/road/path, a water-course, ravine, gap between mountains-

Fa-Kaf-ha: ف ك ه : فَوَاكِه = became cheerful/happy, free from straitness/burden, enjoy, to jest/laugh/joke, be amused/pleased, entertain, fruit, wonderment, indulge in pleasantries, rejoice, admiration.

[اردو متن یہاں سے شروع]

سورة المرسلات [77]

جدید ترین علمی و عقلی ترجمہ

پیش لفظ

غیر عرب لوگوں کے لیے یہ سورت ایک مشکل اندازِ بیان کی حامل ہے لیکن درحقیقت ایک نہایت معنی خیز نثر پر مبنی شہ پارے کی حیثیت رکھتی ہے جو علامتوں، محاورات اور استعارات سے آراستہ ہے۔ اسی وصف کی بنا پر اس کے معنی کا بگاڑ بہت آسان مہم تھی کیونکہ یہ کام صرف اس کے ادبی اسلوب کو نظر انداز کرتے ہوئے، اس کے الفاظ کے نہایت عامیانہ اور بازاری معانی کو چن لینے کے ذریعے سے باسانی کیا جا سکتا تھا۔ بعد ازاں یہی غیر معیاری معانی عربی سے دیگر زبانوں میں تراجم کرنے کے عمل میں بھی استعمال کیے گئے۔ یہی وجہ تھی کہ ایک قاری آج تک کے تمام میسر تراجمی مواد کو پڑھنے کے باوجود الہامی متن کے مافی الضمیر کو سمجھنے سے قاصر تھا۔ آپ مشہور تفاسیر کی سمت جائیں تو آپ وہاں اس سے بھی زیادہ غیر عقلی تشریحات دیکھیں گے جو بے سروپا جوڑ توڑ اور فرضی تباہیوں کی دیو مالانی تراکیب سے پُر ہوں گی جو آسمانوں کے پھٹ جانے " اور "ستاروں کے ماند پڑ جانے" کے بیانیے پیش کر رہی ہوں گی۔ اس عاجز مترجم نے خود ایک درجن سے زیادہ پرانے روایتی اور جدید ترقی یافتہ تراجم کا مطالعہ کیا۔ ان میں سے کوئی بھی ایک قرین عقل، منطقی یا قابل قبول تعبیرات پیش نہ کر سکا جو اس سورت میں مستعمل الفاظ کی جدید سائنٹفک انداز میں خاطر خواہ وضاحت کر سکیں۔ فی الحقیقت یہ سورت انسانوں کی اکثریت کے اُس عمومی کردار کو پیش کرتی ہے جس کا اظہار وہ اُس وقت کرتے ہیں جب ان کے انسانیت کُش معاشروں اور خود غرضانہ پالیسیوں کے سدھار کے لیے الہامی راہنمائی پیش کی جاتی ہے تاکہ وہ ایک پُر امن، مساویانہ اور ترقی کی راہ پر گامزن مثالی طرزِ زندگی اختیار کر سکیں۔ ان کے بالائی طبقات کی اکثریت تو اپنے اُس عظیم خالق کی قوتوں اور صفات کو ہی کوئی اہمیت نہیں دیتے جس کے وہ اپنے وجود کے لیے مقروض ہیں اور جس کی محبت و نگہداشت کی وجہ سے وہ اپنے موجودہ طبیعی مرحلہ زندگی کے تمام عیش و آرام اور خوشیوں سے متمتع ہو رہے ہیں۔

سخت محنت اور گہری تحقیق کے ذریعے یہ کوشش کی گئی کہ مصنوعی اسلام کے اُس اثر سے باہر نکلا جائے جو اموی غاصب بادشاہوں نے شاہی سرپرستی میں تیار کی گئی تفاسیر کے ذریعے سے نافذ کر دیا تھا۔ اُن کے ضمیر مردہ تھے اور توہمات، جھوٹ، شرم انگیز اور خوفزدہ کردینے والی جو میراث انہوں نے مسلم قوم کے لیے پیچھے چھوڑی ہے، تاکہ یہ قوم ایک طویل عرصے تک اُن کی غلامی کرتی رہے، اُس کی سخت مذمت کی جاتی ہے۔ یہ سورت اب جدید ترین ترجمے کے ساتھ انگلش اور اردو زبانوں میں قرآن کی سچی روشنی میں ایک مکمل قابل فہم انداز میں پیش کی جا رہی ہے۔ تاہم، جدید ترین ترجمے کی یہ کوشش علم، شعور اور مکمل شفافیت کے ایک مقرر کردہ معیار کے ساتھ وابستہ ہے، جو قاری کو اصل الہامی متن سے ایک ذرہ برابر بھی دور نہیں لے جاتا۔ یہ قرآنی ذخیرہ الفاظ کے مادے کے لغوی معانی سے پوری مطابقت بھی رکھتا ہے اور سیاق و سباق سے پیوستہ رہ کر عبارت کا تسلسل بھی قائم رکھتا ہے۔ پس اس طرح یہ تحریر قرآن کی ناقابل تردید اور کبھی زائل نہ ہونے والی حکمت و دانش کو اور اس کے صدقِ بسیط کو ایک خالص ترین، غیر ملاوٹی شکل میں پیش کرتی ہے۔

سورة المرسلات [77]

وَالْمُرْسَلَاتِ عُرْفًا (۱) فَالْعَاصِفَاتِ عَصْفًا (۲) وَالنَّاشِرَاتِ نَشْرًا (۳) فَالْفَارِقَاتِ فَرْقًا (۴) فَالْمُلْقِيَاتِ ذِكْرًا (۵) عُذْرًا أَوْ نَذْرًا (۶) إِذَا تُوعِدُونَ لَوَاقِعَ (۷) فَإِذَا النُّجُومُ طُمِسَتْ (۸) وَإِذَا السَّمَاءُ فُرِجَتْ (۹) وَإِذَا الْجِبَالُ نُسِفَتْ (۱۰) وَإِذَا الرُّسُلُ أُقِنَّتْ (۱۱) لِأَيِّ يَوْمٍ أُجِّلَتْ (۱۲) لِيَوْمِ الْفُصْلِ (۱۳) وَمَا أَدْرَاكَ مَا يَوْمِ الْفُصْلِ (۱۴) وَيَلَّ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ (۱۵) أَلَمْ نُهْلِكِ الْأَوَّلِينَ (۱۶) ثُمَّ نَنْبِعُهُمُ الْآخِرِينَ (۱۷) كَذَلِكَ نَفْعَلُ بِالْمُجْرِمِينَ (۱۸) وَيَلَّ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ (۱۹) أَلَمْ نَخْلُقْكُمْ مِّنْ مَّاءٍ مَّهِينٍ (۲۰) فَجَعَلْنَاهُ فِي قَرَارٍ مَّكِينٍ (۲۱) إِلَىٰ قَدَرٍ مَّعْلُومٍ (۲۲) فَقَدَرْنَا فَنِعْمَ الْقَادِرُونَ (۲۳) وَيَلَّ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ (۲۴) أَلَمْ نَجْعَلِ الْأَرْضَ كِفَاتًا (۲۵) أَحْيَاءَ وَأَمْوَاتًا (۲۶) وَجَعَلْنَا فِيهَا رِوَاسِيَّ شَامَخَاتٍ وَاسْفِينًاكُمْ مَّاءً فَرَاتًا (۲۷) وَيَلَّ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ (۲۸) انطَلِقُوا إِلَىٰ مَا كُنْتُمْ بِهِ تُكذِّبُونَ (۲۹) انطَلِقُوا إِلَىٰ ظِلِّ ذِي ثَلَاثِ شُعَبٍ (۳۰) لَا ظَلِيلٍ وَلَا يُغْنِي مِنَ اللَّهَبِ (۳۱) إِنَّهَا تَرْمِي بِشَرَرٍ كَالْقَصْرِ (۳۲) كَأَنَّهُ جِمَالَتٌ صُفْرٌ (۳۳) وَيَلَّ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ (۳۴) هَذَا يَوْمٌ لَا يَنْطِقُونَ (۳۵) وَلَا يُؤَدِّنُ لَهُمْ فَيَعْتَذِرُونَ (۳۶) وَيَلَّ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ (۳۷) هَذَا يَوْمٌ الْفُصْلِ ۖ جَمَعْنَاكُمْ وَالْأَوَّلِينَ (۳۸) فَإِنْ كَانَ لَكُمْ كَيْدٌ فَكِيدُونَ (۳۹) وَيَلَّ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ (۴۰) إِنَّ الْمُنْفِقِينَ فِي ظِلَالٍ وَعُيُونٍ (۴۱) وَفَوَاكِهٍ مِّمَّا يَتَسَنَّهُونَ (۴۲) كُلُّوا وَاشْرَبُوا هَنِيئًا بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ (۴۳) إِنَّهَا كَذَلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ (۴۴) وَيَلَّ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ (۴۵) كُلُّوا وَتَمَتَّعُوا قَلِيلًا إِنَّكُمْ مُّجْرِمُونَ (۴۶) وَيَلَّ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ (۴۷) وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ ارْكَعُوا لَا يَرْكَعُونَ (۴۸) وَيَلَّ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ (۴۹) فَبِأَيِّ حَدِيثٍ بَعْدَهُ يُؤْمِنُونَ (۵۰)

روایتی تراجم کا ایک نمونہ

قسم ہے اُن (بواؤں) کی جو پے در پے بھیجی جاتی ہیں، پھر طوفانی رفتار سے چلتی ہیں اور (بادلوں کو) اٹھا کر پھیلاتی ہیں، پھر (اُن کو) پہاڑ کر جدا کرتی ہیں، پھر (دلوں میں خدا کی) یاد ڈالتی ہیں، عذر کے طور پر یا ڈراوے کے طور پر۔ جس چیز کا تم سے وعدہ کیا جا رہا ہے وہ ضرور واقع ہونے والی ہے۔ پھر جب ستارے ماند پڑ جائیں گے اور آسمان پہاڑ دیا جائے گا اور پہاڑ دھنک ڈالے جائیں گے اور رسولوں کی حاضری کا وقت آ پہنچے گا [اس روز وہ چیز واقع ہو جائے گی]۔ کس روز کے

لیے یہ کام اٹھا رکھا گیا ہے؟ فیصلے کے روز کے لیے۔ اور تمہیں کیا خبر کہ وہ فیصلے کا دن کیا ہے؟ تباہی ہے اُس دن جھٹلانے والوں کے لیے۔ کیا ہم نے اگلوں کو ہلاک نہیں کیا؟ پھر اُنہی کے پیچھے ہم بعد والوں کو چلنا کریں گے۔ مجرموں کے ساتھ ہم یہی کچھ کیا کرتے ہیں۔ تباہی ہے اُس دن جھٹلانے والوں کے لیے۔ کیا ہم نے ایک حقیر پانی سے تمہیں پیدا نہیں کیا۔ اور ایک مقررہ مدت تک، اُسے ایک محفوظ جگہ ٹھہرائے رکھا؟ تو دیکھو، ہم اِس پر قادر تھے۔ پس ہم بہت اچھی قدرت رکھنے والے ہیں۔ تباہی ہے اُس روز جھٹلانے والوں کے لیے۔ کیا ہم نے زمین کو سمیٹ کر رکھنے والی نہیں بنایا؟ زندوں کے لیے بھی اور مُردوں کے لیے بھی۔ اور اِس میں بلند و بالا پہاڑ جمائے، اور تمہیں میٹھا پانی پلایا؟ تباہی ہے اُس روز جھٹلانے والوں کے لیے۔ چلو اب اسی چیز کی طرف جسے تم جھٹلایا کرتے تھے۔ چلو اُس سائے کی طرف جو تین شاخوں والا ہے۔ نہ ٹھنڈک پہنچانے والا اور نہ آگ کی لپٹ سے بچانے والا۔ وہ آگ محل جیسی بڑی بڑی چنگاریاں پھینکے گی۔ [جو اچھلتی ہوئی یوں محسوس ہوں گی]۔ گویا کہ وہ زرد اونٹ ہیں۔ تباہی ہے اُس روز جھٹلانے والوں کے لیے۔ یہ وہ دن ہے جس میں وہ نہ کچھ بولیں گے۔ اور نہ اُنہیں موقع دیا جائے گا کہ کوئی عذر پیش کریں۔ تباہی ہے اُس دن جھٹلانے والوں کے لیے۔ یہ فیصلے کا دن ہے۔ ہم نے تمہیں اور تم سے پہلے گزرے ہوئے لوگوں کو جمع کر دیا ہے۔ اب اگر کوئی چال تم چل سکتے ہو تو میرے مقابلہ میں چل دیکھو۔ تباہی ہے اُس دن جھٹلانے والوں کے لیے۔ متقی لوگ آج سایوں اور چشموں میں ہیں۔ اور جو پھل وہ چاہیں (ان کے لیے حاضر ہیں، کھاؤ اور پیو مزے سے اپنے اُن اعمال کے صلے میں جو تم کرتے رہے ہو۔ ہم نیک لوگوں کو ایسی ہی جزا دیتے ہیں۔ تباہی ہے اُس روز جھٹلانے والوں کے لیے۔ کھا لو اور مزے کر لو تھوڑے دن۔ حقیقت میں تم لوگ مجرم ہو۔ تباہی ہے اُس روز جھٹلانے والوں کے لیے۔ جب ان سے کہا جاتا ہے کہ (اللہ کے آگے) جھکو تو نہیں جھکتے۔ تباہی ہے اُس روز جھٹلانے والوں کے لیے۔ اب اِس (قرآن) کے بعد اور کونسا کلام ایسا ہو سکتا ہے جس پر یہ ایمان لائیں؟

جدید ترین علمی و عقلی ترجمہ

"وہ الہامی پیغامات جو اس طرح بھیجے جاتے ہیں [المرسلات] کہ واضح اور متعین علم اور آگہی فراہم کرتے رہیں [عرفا]، اور جو بعد ازاں توند و تیز ہواؤں کے چلنے کی مانند [عصفا] طوفانی نتائج پیدا کرتے ہیں [العاصفات]؛ اور انسانوں کی وہ جماعتیں جو یہ الہامی پیغامات دور و نزدیک پھیلاتے کا کام سر انجام دیتے ہیں [الناشرات]، اور جو پھر ایسی تحریکوں کے طور پر کام کرتے ہیں جو واضح طور پر صحیح و غلط کو درستگی کے ساتھ علیحدہ علیحدہ کر دیتے ہیں [الفارقات]، اور اس طرح ایسے معاشروں کی حیثیت اختیار کر لیتے ہیں جنہوں نے اُن پیغامات پر عمل کیا اور انہیں لوگوں تک پہنچایا [الملقیات ذکر]، ایک ایسے ذریعے/وسیلے کی شکل میں جو گناہوں سے تحفظ فراہم کرے اور پیش آگاہی کا فریضہ سرانجام دے [عذرا او نذرا]، تو ایسی جماعتیں اُس حقیقت کی شہادت ہیں کہ جو کچھ وقوع پذیر ہونے کا تم سے وعدہ کیا گیا ہے، وہ ہو کر رہے گا [الواقع]۔ فلہذا، جب انسانی معاشروں کی علاقائی سرداریاں یا طوائف الملوکیاں مٹا دی جائیں گی [النجوم طمست] اور جب وقت کی بالا دست قوتوں کو جڑوں سے اکھاڑ پھینکا جائے گا [السماء فرجت]، اور جب بالائی طبقے کے بڑے خاندانوں کو ختم کر دیا جائے گا [الجبال نسفت]، اور جب اُن سب کو، جن کی ڈیوٹی الہامی پیغام کو لوگوں تک پہنچانا تھا [الرسول]، ایک مقرر کردہ وقت پر گواہی کے لیے طلب کر لیا جائے گا [أفتت]۔ تو پھر وہی فیصلے کرنے کا وقت ہوگا۔ اور تمہیں کیسے علم ہوگا کہ وہ فیصلے کرنے کا وقت کیسا ہوگا؟ وہ درحقیقت سچائی کو جھٹلانے والوں کے لیے ایک بڑے المیے کا وقت ہوگا۔ کیا وہ نہیں جانتے تھے کہ ہم اسی قماش کے ما قبل کے لوگوں کو بھی تباہ کرتے رہے ہیں؟ اور ان کے

متاخرین کو بھی ہم اسی انجام سے دوچار کرتے رہے ہیں۔ یہی وہ انداز ہے جس سے ہم مجرمین کے ساتھ معاملہ کرتے ہیں۔ پس، سچائی کو جھٹلانے والوں کے لیے وہ ایک تباہی کا وقت ہوگا۔"

"کیا تم نہیں دیکھتے کہ ہم تمہیں ایک ناچیز رقیق مادے سے پیدا کرتے ہیں۔ جسے پھر ہم ایک مضبوط و محفوظ مقام پر ایک مقررہ معیار تک پہنچنے کے لیے ٹھہرا دیتے ہیں [قدر معلوم]۔ اور اس طرح ہم اسے صورت اور تناسب عطا کرتے ہیں، کیونکہ ہم ہی بہترین صورت اور تناسب عطا کرنے کی قدرت رکھتے [القادرون]۔ پس، سچائی کو جھٹلانے والوں کے لیے وہ ایک تباہی کا وقت ہوگا۔ کیا تم یہ ادراک نہیں رکھتے کہ ہم ہی زمین کو اس قابل کرتے ہیں کہ وہ زندوں اور مردوں کو اپنے اندر سنبھال لے؛ اور ہم نے ہی اس پر اونچی بلندیاں [رواسی شامخات] بنائی ہیں اور ہم نے ہی تمہیں وہاں سے پینے کا میٹھا پانی مہیا کیا ہے۔ پس، سچائی کو جھٹلانے والوں کے لیے وہ ایک تباہی کا وقت ہوگا۔ تو اب جاو اور مشاہدہ کرو اس سچائی کا جسے تم جھٹلاتے تھے۔ جاو اپنے اس سابقہ غیبت و الزام تراشی پر مبنی [ثلاث] تفرقے و تقسیم کے کردار [شعب] کی جانب جو نہ کوئی آرام فراہم کرتا ہے اور نہ ہی خوشی [لا ظلیل] اور جو دشمنیوں کے اُن بھڑکتے شعلوں سے کوئی تحفظ بھی فراہم نہیں کرتا جس کے باعث تم پر نفرت و دشمنی کی ایسی آگ {اللہب} پھینکی جاتی ہے جو سلگتے ہوئے لکڑی کے ٹکڑوں کی مانند بڑی جسامت رکھتی ہے جیسے کہ پیلے زرد رنگ کے اونٹ یوں [جمالت صفر]۔ پس، سچائی کو جھٹلانے والوں کے لیے وہ ایک تباہی کا وقت ہوگا۔ وہاں وہ نہ کچھ بولنے کے قابل ہوں گے اور نہ ہی انہیں عذر کرنے اور معافی مانگنے کی اجازت ہوگی۔ پس، سچائی کو جھٹلانے والوں کے لیے وہ ایک تباہی کا وقت ہوگا۔ ان سے کہا جائیگا کہ "یہ بے وہ فیصلے کا وقت اور اسی کے لیے ہم نے تمہیں اور تم سے پہلوں کو جمع کیا ہے۔ پس اگر تمہارے پاس اپنے بچاؤ کی کوئی ترکیب ہے تو بیشک اسے آزما کر دیکھ لو"۔ پس، سچائی کو جھٹلانے والوں کے لیے وہ ایک تباہی کا وقت ہوگا۔"

"بیشک پر بیزگاری کرنے والے اطمینان اور خوشی کی کیفیت [فی ظلال] میں ہوں گے اور ان کے ساتھ اعلیٰ درجے کی نمایاں شخصیات رکھنے والے ساتھی [عیون] ہوں گے۔ اور وہ جس قسم کا لطف اور دلچسپی کا سامان [فواکہ] چاہیں گے وہ انہیں میسر ہوگا۔ وہ یہ سب کچھ حاصل کریں گے [کلوا] اور اُس کے ساتھ خوشی سے متمتع ہوں گے اور یہ سب ان کے خوبصورت اعمال کی جزا ہوگی۔ ہم نیکو کاروں کو اسی کی مانند نوازتے ہیں۔ پس، سچائی کو جھٹلانے والوں کے لیے وہ ایک تباہی کا وقت ہوگا۔ اگرچہ تم اللہ کے مجرم ہو پھر بھی تمہیں قلیل مہلت دی گئی کہ جو کچھ میسر ہے اس سے فائدہ اٹھا لو۔ پس، سچائی کو جھٹلانے والوں کے لیے وہ ایک تباہی کا وقت ہوگا، کیونکہ جب ان سے کہا گیا تھا کہ اللہ کے احکامات کے سامنے جھک جاو تو انہوں نے اطاعت نہ کی تھی۔ پس، سچائی کو جھٹلانے والوں کے لیے وہ ایک تباہی کا وقت ہوگا۔ اس واضح تنبیہ کے بعد پھر تم اور کن الفاظ پر یقین کرو گے؟"

{اہم الفاظ کے مستند معانی انگلش متن کے اواخر میں دے دیے گئے ہیں۔}